

意大利 诗选

I Capolavori Della
POESIA ITALIANA

根据 Garzanti 出版社的 Poesia italiana del
Novecento(1980年)等书译出

意大利诗选

〔意〕但丁等著

钱鸿嘉译

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

上海译文印刷厂印刷

开本 850×1156 1/32 印张 9.5 插页 5 字复 216,500

1987 年 6 月第 1 版 1987 年 6 月第 1 次印刷

印数：00,001—15,500 册

书号：10188·709 定价：2.15 元

前 言

意大利是文艺复兴的发源地，作为一门艺术的诗歌，在意大利文学中一直占有十分重要的地位。

早于十二世纪上半叶，意大利就出现了诗歌创作。由于基督教对当时意大利的政治生活和文化生活起举足轻重的作用，早期的诗歌也摆脱不了宗教的影响。十三世纪以后，由于从事工商业的市民阶层的兴起，城市文学和俗语文学也渐趋发达。西西里派是盛行于意大利十三世纪上半叶的主要诗歌流派，诗人多以西西里方言写作，词藻华美，风格典雅，题材以歌颂男女间的爱情为主。此派诗歌在艺术上有其独到之处，但失之雕琢，缺乏时代感和生活气息。诗人中最著名的是连蒂尼、普利埃泽和达奎诺等人。多数评论家认为连蒂尼是欧洲十四行诗的创始人。

十三世纪六十年代后，意大利的文学中心移至托斯卡纳。这一地区素以文化、经济发达而著称，因而出现了“托斯卡纳”和“温柔的新体”两大诗派，诗坛上呈现一番欣欣向荣的气象。达雷佐是前一诗派的代表人，而圭尼泽利和卡瓦尔坎蒂则是后一诗派的主将。托斯卡纳诗派继承了普罗旺斯诗歌的传统，但缺乏热烈的感情，说教气味较浓，在一定程度上反映了当时市民阶层的伦理观念。“温柔的新体”诗派则不同，诗人们以饱满的感情，用优雅、清丽的词句歌唱出青年男女对爱情的向往与追求，

令人耳目一新。诗中出现的女性再也不是宫廷中的女人，而是城市国家新的市民阶层的女性。虽然这派诗人摆脱不了中古时期神秘主义的影响，但在这些抒情气息浓郁的诗歌里，流露出城市市民对世俗生活的兴趣和追求社会平等的意识，在思想内容和艺术形式上均达到了相当的高度。

这一时期，还出现了一些所谓“现实派诗歌”和一些宗教诗。

十三世纪末至十四世纪初，意大利北部一些城市出现了资本主义的早期萌芽；到十四世纪，佛罗伦萨已成为欧洲最大的工商业中心与金融中心，而城市文学也随之兴起。这种文学反映了市民的要求，具有反封建、反教会的倾向。由于市民对世俗生活感到兴趣，城市文学含有较多的现实主义因素。城市文学的这些特点，成为文艺复兴时期文学的前驱。

因此，文艺复兴的曙光最初出现在意大利，决不是偶然的，是有其深刻的历史原因的。

但丁是这一时期中最伟大的诗人。他的许多抒情短诗都是典型的“温柔的新体”式诗歌，情感真挚，风格高雅，音调铿锵，能在豪放中见婉约，开创了一代诗风。长达一万四千余行的巨著《神曲》是世界文学中的精华，充分体现出意大利人民反抗封建、蔑视教会的无畏精神。正如革命导师恩格斯所说：“封建的中世纪的终结和现代资本主义纪元的开端，是以一位大人物为标志的。这位人物就是意大利人但丁。他是中世纪的最后一位诗人，同时又是新时代的最初一位诗人。”

在十四世纪和十五世纪，教皇与神圣罗马帝国相互争权夺利，市民阶层的力量则日益壮大。一三七八年至一四一七年，教会发生大分裂，市民阶层更加抬头，并开始全面行使自治权。在人文主义和民主主义思想的冲击下，意大利又涌现了一些杰出的诗人，其中最负盛名的首推彼特拉克。他的著名抒情诗《歌

集》委婉清丽，富有生活气息，开创了欧洲近代抒情诗的先河，对后世许多诗人产生了极大的影响。《歌集》中共收入诗歌三百六十六篇，其中十四行诗占统治地位，计三百十七篇。从此以后，十四行诗在欧洲文学中的位置就确立了。

从十四世纪下半叶到十五世纪中叶，意大利出现了研究古典文学的热潮，人文主义思想蓬勃兴起。作家对社会与政治现状十分关心，在作品中开始出现和平与统一的愿望和爱国主义思想的萌芽。人文主义在文学、史学、科学等领域内所取得的成就，引起了一些君主的注意，洛伦佐·德·梅迪契就是其中杰出的一个。他把著名的学者、文人和艺术家吸引到自己的周围，形成一个人文主义中心。诗人波利齐亚诺、博亚尔多、浦尔契等，都是叱咤一时的人物。

阿里奥斯托和塔索是十六世纪意大利享有世界声誉的诗人。阿里奥斯托的长篇叙事诗《疯狂的罗兰》借骑士的冒险故事，反映了意大利的现实生活，在文学史上占有重要地位。它为欧洲的叙事诗的发展开辟了道路，给后代欧洲诗人以深远的影响。塔索则是文艺复兴后期的主要代表。当时意大利连年内

民不聊生，经济又受到严重打击，而天主教会却大权独揽，以自由思想和摧残人权为能事。在当时的政治危机和经济危机下，塔索的思想陷入了矛盾与苦闷，他的不朽长诗《被解放的耶路撒冷》即反映了文艺复兴晚期尖锐的社会矛盾。塔索的一些短诗也显得光灿夺目，闪烁着人文主义的光芒。

十六世纪也涌现了一些颇有才华的女诗人，科隆娜和丝塔姆芭就是其中杰出的两个。

十七世纪，法国与西班牙勾结意大利各地的封建公侯，实行残酷的统治。意大利已经丧失欧洲商业、文化的优越地位，经济日益衰敝，政治也极不稳定，各方面显得一蹶不振。尽管有的人

文主义者继续反对天主教会,宣传科学,但均受到反动统治者的迫害,象诗人康帕内拉因敢于反抗,竟身陷囹圄达二十七年之久。文学衰落了。内容贫乏的形式主义作品风靡一时,“马里诺诗派”就是在这样的历史条件下为迎合贵族的口味而产生的。上述情况,在十八世纪上半叶仍未见好转。

自十八世纪中叶起,意大利的形势有所好转,出现了数十年的和平局面。奥地利统治者和意大利公侯们在政治上作了一些改革和让步,经济开始复苏。资产阶级较前壮大,民族意识也日渐觉醒。在欧洲唯物主义哲学思想和法国启蒙思想的影响下,意大利诗歌有了转机,出现了帕里尼和阿尔菲耶里这样富有时代气息的诗人。帕里尼的诗歌多嘲讽贵族阶级荒淫和空虚的生活,发人深思;阿尔菲耶里的主要成就虽是悲剧,但他的诗歌也有明显的进步倾向。

一七八九年震撼欧洲大陆的法国大革命,进一步激发了意大利人民的民主与自由思想,民族复兴运动蓬勃兴起。一八三〇年法国的七月革命后,意大利资产阶级对统一和民主的要求也日益迫切,争取民族解放的起义不断爆发。意大利浪漫主义的诗歌就是在这样的背景下产生的。我们从福斯科洛、白尔谢、曼佐尼和莱奥帕尔迪等人的诗歌中,可清晰地感受到时代的脉搏。他们的作品,有的满怀对祖国与人民的热爱,有的歌颂正义与自由,有的抒发个人深沉而细腻的感情,有的则倾诉了内心的苦闷与彷徨,为意大利人民留下了宝贵的精神遗产。十九世纪末叶的两位大诗人帕斯科里和邓南遮,其作品中则有唯美主义和颓废主义倾向。

二十世纪后,意大利的资本主义从自由竞争发展到垄断阶段,并且建立了世界上第一个法西斯独裁政权。政治、经济领域的突变,必然影响到文学艺术的发展,诗歌自然也不能例外。这

一期间,意大利诗坛也出现了复杂的现象,主要的派别有“未来主义”、“微暗派”及“隐逸派”等。未来主义是意大利诗人马里内蒂于一九〇九年创立的文学流派,最初盛行于诗歌领域内,以后又扩展到其他方面,并渗透到法、英、德、俄等国。尽管这派诗歌的价值不大,但表现手法上有所突破,对现代派文学产生很大的影响。微暗派以戈札诺、科拉齐尼等年轻诗人为代表,风格质朴,情调忧伤,写景抒情多局限于个人情感的小天地,故流行时间不长。隐逸派又称密封派,是盛行于二十世纪三十年代至六十年代的一种重要流派,主将是蒙塔莱、夸齐莫多和翁加雷蒂;萨巴和卢齐等诗人也属于此派。这些诗人受法国象征主义诗歌的影响颇深,善于运用隐喻及联想,立意新颖,词句凝炼、含蓄,表达了法西斯主义统治下中、小资产阶级及其知识分子苦闷彷徨的心情以及对自由、民主的向往。不足之处是较为晦涩朦胧,不易为群众所接受。第二次世界大战后,某些隐逸派诗人跳出个人情感的小圈子,参加了抵抗运动,在诗歌中鲜明地树起反法西斯主义的旗帜,思想境界大为提高。

第二次世界大战后,意大利诗坛上又出现了各种新的流派,如新现实主义派、新隐逸派、新实验主义派及新先锋派等等,但没有一种占主导地位。他们大多抒写意大利战后经济“繁荣”下面内心的焦虑和不安,有的作品带有政治倾向,某些诗作有进步意义。

值得一提的是迄至目前为止,意大利已有三位诗人获诺贝尔文学奖(即一九〇六年的卡尔杜齐,一九五九年的夸齐莫多和一九七五年的蒙塔莱),世界上因诗歌而获此奖最多的国家,恐怕要算意大利了。

由于种种原因,至今我国尚无系统性的意大利诗选译本,有许多古代和现、当代的驰名诗人,过去国内一直未曾介绍。本书

的目的,就是为了填补这个园地上的空白。全书各篇均从意大利原文译出。由于时间仓促,水平有限,书中一定存在不少疵病,恳切希望海内外专家和广大读者提出宝贵意见,以便改正。

钱鸿嘉

1986年11月于上海

目 次

前言	1
贾·达·连蒂尼	
奇妙的爱情	1
亚·达·托迪	
欢乐的心声	3
贾·普利埃泽	
甜蜜而惹人爱的脸儿	4
璀璨的晨星	6
死神夺走了我的女郎	9
利·达奎诺	
我今后再得不到安慰	12
我期望获得报酬	15
圭尼泽利	
赞美女郎	18
圭·卡瓦尔坎蒂	
清新鲜艳的玫瑰	19
齐·达·比斯托亚	
白花	21
切·安杰奥列里	
如果我是……	22

福·达·桑·季米尼亚诺

六月 23

但丁

啊,你经过爱情的道路 24

为了我看到的一个花冠 25

我的女郎向别人致意时 26

梦见贝亚特丽契死去 27

三个女人来到我的心旁 28

硬心肠的美女 33

懂得爱情的女人们 37

来自天国的女郎 40

鲜艳可爱的姑娘 42

彼特拉克

爱挑畔的心上人 44

夜莺 45

明净、清澈而温柔的水 46

美艳的天使,圣洁的灵魂 49

满脑子甜蜜的幻想 50

万籁俱寂 51

黛安娜为了讨好情人 52

在荒漠的田野踽踽独行 52

我过去曾经爱过一个生命 53

卜迦丘

河流已经变成玻璃 55

悼念彼特拉克 56

弗·萨凯蒂

牧羊姑娘 57

马·博亚尔多	
朝阳下的女人·····	59
洛·德·梅迪契	
美丽的女郎·····	60
安·波利齐亚诺	
歌·····	62
尼·马基雅维利	
机会·····	64
卢·阿里奥斯托	
十四行诗一首·····	66
米开朗琪罗	
致瓦沙里·····	68
灵与肉·····	69
艺术家的工作·····	70
献给但丁·····	71
夜间的话·····	72
维·科隆娜	
无题·····	73
迦·丝塔姆芭	
十四行诗一首·····	74
塔索	
我爱你,只是因为你美艳·····	75
有一个时期·····	76
波浪在喃喃细语·····	76
我生命中的生命·····	77
悼念玛格丽达·班蒂伏利奥·····	78
致法拉拉侯爵夫人·····	79

繁露、哭泣和眼泪……	80
黄金时代	80
时辰啊,停止飞行吧	84
季·布鲁诺	
老橡树	85
托·康帕内拉	
嘲笑死亡	86
诅咒丘比特	87
贾·马里诺	
美丽的婢女	88
朝三暮四的爱情	89
彼·梅塔斯塔齐奥	
自由	96
朱·帕里尼	
祝酒	101
维·阿尔菲耶里	
孤寂的树林	104
乌·福斯可洛	
黄昏	105
自画像	106
乔·白尔谢	
吟游诗人	107
亚·曼佐尼	
爱尔曼迦尔达之死	110
贾·莱奥帕尔迪	
致月亮	116
无限	117

节日的夜晚	118
致席尔维娅	120
亚细亚流浪牧人的夜歌	123
朱·朱斯蒂	
蜗牛	130
乔·卡尔杜齐	
一切都会好起来	134
飘雪	135
离别	136
阿尔卑斯山的午间	136
古老的挽歌	137
撒旦颂	138
乔·帕斯科里	
夜间的茉莉花	145
孤儿	146
十一月	147
在那个时候	147
加·邓南遮	
松林中的雨	149
浪漫曲	154
圭·戈札诺	
金丝雀之死	156
翁·萨巴	
车站	157
小女儿画像	157
的里雅斯特	158
阿·奥诺弗利	

今天在我的心上·····	160
迪·坎帕纳	
秋天的花园·····	162
热那亚的女人·····	163
吐火女怪·····	164
阿·帕拉泽斯基	
不相识的人·····	166
我是谁·····	167
运动·····	168
马·莫雷蒂	
幸福·····	169
塞·科拉齐尼	
来日·····	171
文·卡尔达雷利	
秋·····	172
威尼斯的九月·····	173
里古利亚的黄昏·····	174
朱·翁加雷蒂	
怀旧·····	175
守夜·····	176
追念·····	177
河流·····	178
痛苦·····	181
怜悯·····	182
岛·····	187
宁静·····	188
你在哭喊：我闷死了·····	189

玫瑰主题变奏曲	192
欧·蒙塔莱	
三角洲	197
假声	198
听到你的声音如醉如痴	201
海岸守卫人的屋子	203
音讯	205
海边	206
木兰花的阴影	207
一封未写的信	209
鳗鱼	210
希特勒的春天	211
萨·夸齐莫多	
廷达里的风	215
古老的冬天	217
消逝的笛音	218
在柳树的枝条上	219
一九四三年八月,米兰	219
信	220
雪	221
冬夜	222
南方的哀歌	223
给母亲的信	225
切·帕韦泽	
早晨你总回来	227
献给 C	228
你,三月的风	229

最后一支忧伤的歌 ·····	231
阿·贝尔托卢齐	
白玫瑰 ·····	232
冬天的乡村 ·····	232
齐·卡普罗尼	
长臂猿 ·····	234
维·塞雷尼	
九月 ·····	236
阳台 ·····	237
另一种恐惧 ·····	238
马·卢齐	
无题 ·····	239
老人 ·····	240
比·保·帕佐里尼	
葛兰西的骨灰(节译) ·····	241
祈求母亲 ·····	248
尾声 ·····	249
作者及作品介绍 ·····	253

贾·达·连蒂尼

奇妙的爱情

爱情奇妙地
把我攫住，使我念念不忘，
象一个人虽心在异地
却始终把同一幅画儿绘上。
美人啊，我也是这样，
你的倩影一直留在我的心房。

你好比画中人儿一样
我仿佛把你在心中收藏，
哦，天呀，这叫我多难当！
我不知你是否明白爱你的心多么善良，
我怯生生地踟蹰不前，
我只偷看你，不敢把爱情献上。

我真希望，美人儿
画一张像，脸儿和你相仿；
我没有见到你时，
就瞅着那像，宛如你在我眼前一样，
象一个人，自以为靠忠诚
能拯救自己，虽然他眼前一片迷茫。